

VIA AEREA

*Datall BK*



M. Jesus Ma. Leizaola  
President du Gouvernement d'Euskadi  
50, rue Singer, P A R I S (16).

F R A N C I A

72

Dr. Justo Garate, S.Lorenzo, 444 MENDOZA (R. Argentina)

# LA INFORMACION DE BORGES ACERCA DE LOS VASCOS

por Justo GARATE



Nos complacemos y honramos en publicar el documento y ameno artículo que sobre un tema de palpitable interés y actualidad, nos remite un dilecto amigo y destacado compatriota, el Doctor JUS-

Los vascos tenemos defectos, como es natural, y Achica Allende y Manuel de la Sota se han ocupado de los mismos en forma interesante. El orgullo y aún soberbia, ha sido analizado por José Ortega; la tendencia a formar clanes aislados por Unamuno el espíritu iracundo y colérico por el Padre Larramendi. Fue una lástima que el profesor Avelino Gutiérrez no publicara una lista que de ellos tenía preparada.

Los vascos hemos ejercido un influjo muy grande sobre la Argentina, Uruguay y Chile y en el siglo XVIII sobre Venezuela, México, la provincia de Antioquia de Colombia, (como lo admite Everett E. Hagen en su libro "On the Theory of Social Change" 1964) y ahora en Nevada y sus cercanías. Aparte de ellos, existe mucha influencia vasca en otros territorios, pero en forma menos compacta.

Aquí, tanto en la historia como en la geografía y la novela, los nombres euskarianos constituyen legión. Leamos por ejemplo a Casares y vemos en un almacén de Miramar a un Aldasoro y un Gardoqui. Y así en los gremios con Izeta, en el football con Izaalde y entre los caciques indios a Baigorrita, por ser ahijado del coronel Baigorria.

En esto de los apellidos hay errores, pues por ejemplo la revista yankee TIME llamaba "the stubborn Basque" (el vasco terco) a Onganía el 9 de junio del 70 cuyo apellido es lombardo.

Pocos pensarían que muy probablemente el apellido Lanusse, o sea Lanuza en el alto Aragón, sea lo mismo que el vasco Aran-uzo o sea vado del valle. Los bearneses tienen índice, más elevado aún que los vascos, del factor Rh negativo, lo que indica que son vascos menos mezclados que los así llamados por autonomía. Y Barthou, Francis Jammes y Pierre Emmanuel son bearneses.

Sin insistir sobre el doctor Chutro, Houssay ganador de medio premio Nobel, procede de Bayona en la Vasconia francesa. El segundo apellido de Leloir es Aguirre, ganador de un premio Nobel entero el del doctor Merlo era Mozotequi; y el de Pedro Narciso Arata fue Unzué (Congreso Argentino de Historia de la Ciencia, Córdoba página 298).

William Henry Hudson, el escritor argentino que más me gusta (y no porque escribió en inglés como me sugirió en Córdoba un interlocutor) nacido en Quilmes, recoge varios apellidos vascos, en sus obras. Lo mismo Cunningham Graham (que me parece una caricatura del anterior) en su libro escrito en inglés llamado RODEO.

Cierta vez, comí con un descendiente del general Lavalle en Tandil y me relataron que dicho héroe procedía del valle (antes era femenino como se ve en la palabra Valbuena) de Somorrostro en Vizcaya. Luego he tenido ocasión de comprobarlo en un artículo de Julio Migoya García, titulado "Ascendentes del general Juan Lavalle" que apareció en "La Vasconia" de Buenos Aires en los años 1897-98 y páginas 20 y 24.

Es posible que a Borges le moleste la popularidad de Miguel Unamuno y de Pio Baroja, quienes, en mi sentir, merecían más el premio Nobel de Literatura, así como Ortega Gasset, si los comparo con bastantes extranjeros y algunos españoles como Echegaray, Benavente y Juan Ramón Jiménez. Yo organicé cierta vez la petición de otro premio Nobel para don Ramón Menéndez Pidal en la Universidad Nacional de Cuyo, pero no obtuvimos ningún resultado.

Puede haber celos de escritores, que es un genus irritabile con frecuencia. De ello era ejemplo Unamuno, quien era mentiroso y lleno de rencillas y reconcomios que él describía muy bien, porque los sentía muy hondamente. Si habla bien de Campión es porque éste era primo de su editor en Madrid y gran coleccionista de arte llamado Lázaro Galdiano. Yo tomé café con él en París todos los días de semana, durante cinco meses en 1925. Y allí en el café de la Rotonde en Montparnasse conocí al pintor japonés Fujita, al coronel catalán Maciá, al cineasta aragonés Buñuel y al periodista valenciano Esplá, etc., etc.

Lo mismo pasó con "la poca simpatía que Antonio Pérez (secretario de Felipe II) tuvo siempre para los VIZCAINOS, como Juan de Idiáquez, en la Secretaría de Su Majestad". (256, de Marañón), lo que dependía de que otros muchos secretarios reales eran vascos. Y luego añade Marañón (257) "Ese Idiáquez era vasco seco, pero noble".

Otro ejemplo es el de Salvador Madariaga, (por cierto muy inferior a los citados escritores vascos) a quien puse unas buenas banderillas en 1961, que salieron en un libro de Ortueta de la Editorial Ekin publicado en 1963, que no ha tenido respuesta alguna... todavía. No creo que Borges aspire a la cruz de Isabel la Católica otorgada por Franco al atacar ahora a los vascos, ayudando "heroicamente" a los vencedores, aliados de Hitler y Mussolini.

Como no conozco a Borges, no le atribuiría móviles tan bajos. Es muy posible que le pase con nosotros, lo que le sucedió a Sarmiento, autor que me ha interesado muy mucho en este país. El sanjuanino escribía pestes contra los Irlandeses por su falta de cultura y pobreza, ignorando que al tiempo en que los veía en el barco MONTEZUMA, morían de inanición unos dos millones en la verde Erin, un campo de concentración británico que duró por siglos. Los tumultos que ellos originaban en los Estados Unidos tenían por causa su falta de cultura porque la opresión británica no les permitía apenas vivir, ni desde luego instruirse, como hubiesen ellos querido.

TO GARATE, ilustre y fecundo escritor, autor de numerosas y valiosísimas obras de investigación que prestigian las letras vascas. Bastaría citar algunas de esas obras, tales como, "Ensayos Euskarianos", "El viaje a Navarra de Agustín Chabris", "El viaje español de Guillermo Humboldt", "Viajeros extranjeros en Vasconia" ó "Cultura biológica y arte de traducir", para ratificar nuestro juicio. El Dr. Garate, profesor de la Facultad de medicina de la Universidad Vasca en Bilbao, en la época heroica, de 1937 y luego profesor titular de Clínica Médica en la Facultad de Medicina de Cuyo, es un espíritu selecto y observador que no podía pasar por alto las afirmaciones lanzadas a vuelo, con ligereza imponderable en quien como Jorge Luis Borges aspira con vocación enfermiza al Premio Nobel, en cuanto tiene la pésima ocurrencia de hablar o escribir sobre los vascos. Ojalá sirva este excelente y oportuno trabajo para que vislumbre al menos la verdad, de la que, en cuanto a lo vasco, está en plena tiniebla.

P. de B.

Supongó que Borges tiene muy escaso conocimiento de los músicos (como Ravel) y pintores vascos y que ignora quienes fueron Achúcarro, Madinabeitia y Urrutia por ejemplo en la Medicina: la potencia financiera y empresaria de Bilbao que recoge muy bien el periodista suizo René Alleman en un trabajo que hemos traducido para el Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos, et sic de coeteris.

Un vasco, Fagalde, fue quien se dio cuenta de que von Kluck iba al este de París bordeándolo en 1914, según escribe Bárbara Tuchman en "The Guns of August".

¿Habrá visitado alguna vez el País Vasco el señor Borges?

Tampoco conocerá la acción de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País el siglo XVIII, ni de los banqueros vascos en París el siglo XIX ni la historia marítima vasca que es tan importante y reconocida por los ingleses y holandeses, ni LA HORA NAVARRA de Julio Caro, su mejor obra.

No sabrá que Montaigne y Montesquieu —a quienes sin duda admira— se reconocían como vascos; ni que Rousseau y Wordsworth elogiaron las asambleas sobre el roble de GERNIKA.

Creo sabrá que Juan Huarte fundó la Orientación profesional y el Padre Vitoria precedió en gran forma a Hugo de Groot en el Derecho Internacional.

Estimo que los santos no le harán gran mella, pero San Ignacio de Loyola ha sido elogiado por Houston Stewart Chamberlain y por el conde Kayserling en gran estilo. A San Francisco Javier le elogian mucho en la India, el Japón y hasta los protestantes.

La industria editorial en Vasconia de temas vascos y en euskera ha adquirido una gran importancia.

Otras variadísimas industrias tienen hoy un volumen extraordinario fabricando desde barcos a locomotoras, máquinas de escribir y papel, bicicletas y motores, papeles, tejidos y otros muchísimos y variados artículos.

Es donde hay menos analfabetos y más lectores en todo el estado español.

Estimo, por todo lo que he visto y leído, que el País Vasco es uno de los más democráticos de todo el mundo.

Pero allí en Vasconia ha habido mineros, sacerdotes, agricultores, pensadores, pescadores, marinos, militares, abogados, médicos, banqueros, secretarios, contrabandistas, escritores, filólogos, historiadores... aparte de lecheros.

Es un defecto grave juzgar a un pueblo, limitándose a la observación de sus emigrantes. Los únicos gallegos que conocíamos en Vasconia eran paragueros y afiladores y algunos mineros de Vizcaya. Alguna vez recorrían nuestras villas unos grupos de músicos ambulantes, marineros de la misma región de Galicia. Pero eso no impide la existencia de Feijóo, Rosalía y el padre Martín Sarmiento.

Había un autodidacto criollo en Tandil —Valerio Ferreyra— muy culto, que no había visto el mar y conocía francés, inglés, alemán y griego y cierta vez en una conferencia nos contó una anécdota preciosa. Llegó un napolitano al campo, cerca de Tandil y los criollos le preguntaron si había visto alguna vez al rey de Italia. El tano les contestó que sí, que lo había visto una vez, montando un caballo. Los criollos se echaron a reír a carcajadas al césped del potrero, PORQUE JAMAS HABIAN VISTO QUE UN INMIGRANTE ITALIANO SUPIESE MONTAR A CABALLO.

Escribe Borges de los vascos lecheros, apodo que se adjudicaba al general Aramburu durante su presidencia. No hay que extrañarse de que los vascos hayan sido ganaderos en la Argentina y en el Far West. Sus antepasados lo fueron durante largos siglos, como se ve en la toponimia conservada hasta nuestros días. He encontrado docenas de nombres para las praderas en lengua vasca. Entre los ingenieros de apellido euskariano, creo que Borges sólo conoce a Baigorri, el hacedor de lluvias; es muy poca información para el caso.

Yo me permito suponer que la información que antes daban los inmigrados vascos acerca de su país, se reducía a revistas que sólo leían ellos y a algunos libros como el caro y voluminoso de LOS VASCOS EN LA NACION ARGENTINA, de la que sólo ellos serían los suscriptores y el de divulgación, escrito por Uriarte y denominado QUIENES SON LOS BASKOS (sic) que ya horrorizaba al lector culto con esa ortografía. Uriarte debió de ser un autodidacto alejado de toda biblioteca y bibliografía que hizo lo que pudo, pero eso no era mucho.

Había unos trabajos como L'INMIGRATION BASQUE del Padre Lhande, prologada por Carlos Pellegrini y los artículos de Grandmontagne en LA VASCONIA, pero todo ello sólo era iniciación a la difusión del conocimiento de Euskalerria.

Vino luego el doctor Tomás Otaegui, pero sus publicaciones son casi exclusivamente de Derecho, materia que por lo general sólo interesa a los abogados.

Quizá no conozca Borges ni la existencia de la editorial Ekin, donde hay tanto que leer con provecho y cuyos primeros volúmenes salieron en 1942.

El periódico EUZKO DEYA (La Voz de los Vascos) comenzó a aparecer en 1939.

El Instituto Americano de Estudios Vascos fue fundado el 20 de Julio de 1943 y su BOLETIN salió a luz en 1950 cada mes, habiendo alcanzado el número 84 y teniendo intercambio con revistas extranjeras y nacionales muy importantes.

Mendoza.

Justo GARATE

Dr. Justo Garate

PROFESOR EMÉRITO

Jesus Leizaola jaunari

Paris'en

6 Azaroa 1971.

Lendakari jaunari:

Milla esker egin diazun mesedeagatik, jarri dezulako lanean Marcel Bataillon (idazle azkar eta oso ezagua) zure bitartez nere galderari ihardesten.

Igorri diot atzo xeroskopia bat, agertzen nun billatu nituan, arazo orren aipamenak eta telefonatzen badiozu, emango dizu bere eritzia.

Ian aunitz eta andiak nabil orain amaitzen. Jainkoak osasuna ematen badit, aterako dire eta ene ustez ongi begiratuak izanen dira, bere xehetasun guziekin.

M. Bataillon'eri idazten diot orko esaera bat: "L'étude du Basque, même à la folie" Donc il faut se soigner des basquissants comme Luis Michelena..... Nik billatzen dut, --baño au egi-egitan-, paranoiko dagoala eta sarritan igarri diét, askoz aurrerago, zoratu dieneri.

Baldin baduzu norbait revue Psyche ikusteko, 1949, números 27-28, tomo IV, page 80, eskertuko nizuke biziki. Bere egillea da Gustave COHEN, judu bat agian.

Aterako diate azkenengo zatian, laugarrena, nere LA FANTASTICA HISTORIA DE LA COVADA PIRENAICA, Buenos Aires'eko errebistarik onenean, Antropologia gaietan.

Ondoan dijoatzu nere lantxo bat, beti gure gauzen alde.

Eskumiñak don Manuel, Nardiz eta Perez Carranza'ri eta berriz ere nere eskerak zuen laguntza ederragatik.

Beti oroitzen naiz zein lagun izan geran biok, ezagutu gifanetik, an Correo kaleko Atenean-

Eskumiñak ere danen partez, etrekoeri.

Beti zurea,

6/XI/71

Luis Garate

Querido Presidente:

Mil gracias por el favor que me has hecho al haber puesto en actividad a Marcel Batallon, escritor inteligente y muy conocido, todo esto contestando a mi pregunta a traves de ti.

Le he enviado allí una xeroscopia mostrando dónde encontré las citas sobre el asunto y si le telefoneas te dará su opinión.

Estoy ~~XXXXX~~ ahora terminando muchos e importantes trabajos. Si Dios me da salud aparecerán y en mi opinión serán muy considerados gracias a todos sus detalles.

Escribí al señor Batallon con una frase usual: "el estudio del euzkera lleva a la locura...". Hay, pues que guardarse de los vasquizantes como Luis Michelena..." Yo encuentro, pero de verdad, que está paranoico y les he observado con mucha anticipación a los que se han vuelto locos.

~~Si tienes puedes mirar la revista Psyche 1949, núm. 27-28, tomo IV, página 80, te lo agradeceré vivamente. Su autor es Gustave Cohen, al parecer un judío.~~

Me van a publicar en su última parte, la IV, "La fantástica historia del covada pirenaica", en la mejor revista de Buenos Aires en los temas de antropología.

Te acompaño un trabajito mío siempre a favor de nuestra causa.

Recuerdos....